

Testo e traduzione

| | |
|--|--|
| I | |
| <p>Chantars no pot guaires valer, si d'ins dal cor no mou lo chans; ni chans no pot dal cor mover, si no i es fin? amors coraus. Per so es mos chantars chabaus qu'en ioy d'amor ai et enten la bocha e·ls huelhs e ·l cor e ·l sen.</p> | <p>Cantare non può nulla valere, se da dentro del cuore il canto non sgorga; né canto può dal cuore sgorgare, se non vi è fino amore corale. Per ciò il mio cantare è più grande, che in Gioia d'amore ho ed intendo la bocca e gli occhi e il cuore e il senno.</p> |
| II | |
| <p>Ia Dieus no·m don aquel poder que d'amar no·m prenda talans. Si ia re no·n sabi?aver, mas chascun iorn m'en venguens maus, toz temps n'aurai bon cor sivaus; e n'ai molt mais de iauzimen, quar n'ai bon cor e m?i aten.</p> | <p>Mai Dio mi dia quel potere che d'amar non mi prenda la voglia. Pur se sapessi che nulla ne avrò, e anzi ogni giorno dolore verrà, sempre ne avrei buon cuore comunque; e ne ho molto più di godimento se ne ho buon cuore e mi ci attengo.</p> |
| III | |
| <p>Amor blasmen per non saber, fola gens; mas leys no·n es dans, qu'amors no pot ges decazer, si non es amors comunaus. Aquo non es amors: aitaus no·n a mais lo nom e·l parven, que re non ama si no pren.</p> | <p>Amore biasimi per non sapere la sciocca gente; ma a lui non nuoce, perché amore non può decadere, se non è amore comune. Ciò non è amore: questo non ne ha che il nome e l'apparenza, e non ama se non prende.</p> |
| IV | |
| <p>S?ieu en volgues dire lo ver, ieu sai be de cui mou l'enians: d'aquellas qu'amon per aver e son mercadieiras venaus. Mensongiers en fos ieu e faus, vertat en dic vilanamen, e peza me quar ieu no men.</p> | <p>Se ne volessi dire il vero io so bene da chi muove l'inganno: da quelle che amano per denaro e son mercenarie venali. Menzognero fossi io e falso: verità vi dico villanamente e mi pesa di non mentire.</p> |
| V | |
| <p>En agradar et en voler es l'amors de dos fis amans; nulla res no i pot pro tener si·lh voluntatz non es enguaus, e selh es ben fols naturaus qui de so que vol la repren e·lh lauza so que no l'es gen.</p> | <p>Nell'aggradare e nel volere è l'amore di due fini amanti; nessuno ne può aver vantaggio se la volontà non è uguale ed è ben folle di natura chi lo riprende per ciò che vuole e lo loda per ciò che non gli piace.</p> |

| | |
|--|---|
| VI | |
| Molt ai be mes mon bon esper, quant cela·m mostra bels semblans qu?ieu plus dezir e vuelh aver. Franqu?e doussa fin?e leyaus, en cui lo reys seria saus, bella, cueynd?ab cors covinen, m?a fait ric home de nien. | Molto ne ho buona speranza se lei mi mostra i bei sembianti che più desidero e voglio avere. Franca e dolce, fina e sincera, in cui il re sarebbe salvo, bella, gentile, dal corpo aggraziato, mi ha reso uomo ricco dal nulla. |
| VII | |
| Re mais no·n am ni sai temer ni ja re no·m seri?afans, sol midons vengues a plazer; qu? aissel iorn mi sembra Nadaus qu'ab sos bels huels espiritaus m?esgarda, mas so fai tan len, c?uns sols dias me dura cen. | Niente di più amo e so temere e nulla mi darebbe affanno se solo potesse piacere a Midons; e mi sembra Natale quel giorno in cui con i suoi begli occhi pieni di spirito mi guardò; ma ciò va così lento che un solo giorno mi dura come cento. |
| VIII | |
| Lo vers es fis e naturaus e bos celui qui be l?enten e meller es qui·l ioy aten. | Il vers è fine e naturale buono colui che ben l'intende ed è migliore chi gioia attende. |
| IX | |
| Bernat de Ventedorn l?enten, e·l ditz, e·l fay e·l ioy aten. | Bernart de Ventadorn l'intende, lo dice, lo fa e attende gioia. |

- letto 1527 volte